

atque abhorrentes<sup>1</sup> lacrimæ sunt. Tunc flesse decuit<sup>2</sup>, quum adempta sunt nobis arma, incensæ naves, interdictum externis bellis : illo enim vulnere concidimus. Nec esse in vos odio vestro<sup>3</sup> consultum ab Romanis credatis. Nulla magna civitas diu quiescere potest : si foris hostem non habet, domi invenit : ut prævalida corpora ab externis causis tutæ videntur, sed suis ipsa viribus onerantur<sup>4</sup>. Tantum nimirum ex publicis malis sentimus, quantum ad privatas res pertinet : nec in eis quidquam acris, quam pecuniae damnum, stimulat. Itaque quum spolia victæ Carthagini detrahebantur, quum inermem jam ac nudam destitui inter tot armatas gentes Africæ cerneretis, nemo ingemuit : nunc, quia tributum ex privato conferendum est, tanquam in publico funere comploratis. Quam vereor, ne propediem sentiatis levissimo in malo vos hodie lacrimasse!

## EX LIBRO XXXI.

I. VERBA SENATORUM DE POSTULATO A L. FURIO TRIUMPHO. Cap. 48.  
(An de R. 554. — Av. J.-C. 200.)

Galli, Amilcare Pœno duce, Placentiam invaserant, et direpta urbe ac per iram magna ex parte incensa, trajecto Pado, Cremonam obsidione cinxerant. Quum alter consul esset Romæ, alter bellum alia parte gereret, L. Furius Purpureo, prætor, urbem obsidione eximit ingenti cæde Gallorum. Post Romam venit, senatusque in æde Bellonæ<sup>1</sup> habitò, triumphum petit. Inde orta contentio.

XI. — <sup>1</sup> Abhorrentes. Ce mot est expliqué par *absurdæ* qui le précède. — <sup>2</sup> Tunc flesse decuit.

Infelix Dido, nunc te facta impia tangunt!  
Tunc decuit, quum sceptra dabus.

VIRG. En. IV, 596.

Si tu m'aimais, Phœdime, il fallait me pleurer,  
Quand d'un tiré funeste on me vint honorer,  
Et lorsque, m'arrachant du doux sein de la Grèce,  
Dans ce climat barbare on traîna ta maîtresse.

RACINE, Mithridate, v. 2.

<sup>3</sup> Odio vestro. La haine des Romains à votre égard. — <sup>4</sup> Suis ipsa viribus onerantur.

Fert animus causas tantarum expromere rerum,  
Immensumque aperitur opus, quid in arma furentem  
Impulerit populum, quid pacem excusserit orbi:  
Invida fatorum series, sumnisque negatum  
Stare diu; nimoque graves sub pondere lapsus,  
Nec se Roma ferens.

LUCAIN, I, 67.

I. — <sup>1</sup> In æde Bellone. C'était le temple où se réunissait le sénat quand il donnait audience aux ambassadeurs, ou bien aux généraux qui revenaient d'une expédition. Il était situé entre le mont Capitolin et le Cirque Flaminius ; c'était Appius Cæcüs qui l'avait fondé, l'an 456.

## EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. XXXI. 215

MAJORES natu negabant triumphum, et quod alieno exercitu<sup>2</sup> rem gessisset, et quod provinciam reliquisset aviditate rapiendi per occasionem triumphi<sup>3</sup>; id vero eum nullo exemplo fecisse. Consulares præcipue expectandum fuisse consulem dicebant; potuisse enim castris prope urbem<sup>4</sup> positis, tutanda colonia, ita ut acie non decerneret, in adventum ejus rem extrahere; et, quod prætor non fecisset, senatu faciendum esse. Consulem expectarent; ubi coram disceptantes consulem et prætorem audiissent, verius de causa existimatuos esse.

Magna pars senatus nihil præter res gestas, et an in magistratu suisque auspiciis<sup>5</sup> gessisset, censebant spectare senatum debere. Ex duabus coloniis, quæ velut claustra ad cohendos Gallicos tumultus opposita fuissent, quum una direpta et incensa esset, trajecturumque id incendium, velut ex continentibus tectis, in alteram tam propinquam coloniam esset, quid tandem prætori faciendum fuisse? Nam, si sine consule geri nihil oportuerit, aut senatus peccasse, qui exercitum prætori dederit (potuisse enim, si non cum prætoris, sed consulis, exercitu rem geri voluerit, ita finire senatusconsultum, ne per prætorem, sed per consulem gereretur), aut consulem, qui non, quum exercitum ex Etruria transire in Galliam jussisset, ipse Ariminii occurrerit, ut bello interesset, quod sine eo geri las non esset. Non expectare belli tempora moras et dilations imperatorum; et pugnandum esse interdum, non quia velis, sed quia hostis cogat. Pugnam ipsam eventumque pugnæ spectari oportere: fusos caesosque hos-

Voyez Rome au siècle d'Auguste, par Ch. Dezobry, Plan et Description de Rome, n. 148, t. I, p. 96. — <sup>2</sup> Alieno exercitu. C'était le consul C. Aurélius que le sénat avait chargé de combattre les Gaulois. —

<sup>3</sup> Provinciam reliquisset aviditate rapiendi, etc. Après la délivrance de Crémone, L. Furius avait été envoyé en Etrurie par C. Aurélius, mais pressé d'obtenir le triomphe, il se hâta de venir à Rome pour le solliciter en l'absence du consul. — <sup>4</sup> Urbem doit, ce me semble, se rapporter à Crémone, et non à Rome; castris désignerai alors le camp de Furius, et non celui du consul. — <sup>5</sup> An in magistratu suisque auspiciis. Pour obtenir un triomphe légitime (*justus triumphus*), il y avait différentes conditions à remplir. Il fallait que le sénat le permit ou que le peuple l'ordonnât; que le postulant fut dictateur, consul, præteur, ou enfin revêtu d'une magistrature qui lui donnât le droit de commander les armées (*in magistratu*); qu'il commandât en chef (*suis auspiciis*), qu'il agît dans son gouvernement ou en vertu de sa commission (*in sua provincia*); qu'il eût perdu peu de monde, et qu'il eût tué à l'ennemi au moins cinq mille hommes dans une seule action; qu'il eût étendu les limites de l'empire, et non pas seulement recouvré ce qui avait été perdu; qu'il eût réduit un pays nouveau en province romaine, ou qu'après avoir pacifié une province, il en eût ramené son armée. (Voy. l'édit. Lemaire, xxvi, 21, note 1; et Rome au siècle d'Auguste, t. III, lettre LXXI). Il va sans dire qu'il n'était pas nécessaire de réunir toutes ces conditions pour obtenir le triomphe; elles furent même souvent

tes; castra capta ac direpta; coloniam liberatam obsidione; alterius colonia captivos recuperatos restitutosque suis; debellatum uno prælio esse. Non homines tantum ea victoria lætatos, sed diis quoque immortalibus per triduum supplicationes habitas, quod bene ac feliciter, non quod male ac temere, res publica a L. Furio prætore gesta esset. Data fato etiam quodam Furiæ genti<sup>6</sup> Gallica bella.

## EX LIBRO XXXII.

I. ORATIO ARISTÆNI, PRÆTORIS ACHÆORUM, DE SOCIETATE ROMANORUM.  
Cap. 20 et 21. (An de R. 556. — Av. J.-C. 198.)

Tertium jam annum summa vi bellum a Romanis cum Philippo, rege Macedoniae, gerebat, T. Quintio duce. Eo auctore, legati a fratre ejus, qui classi præter, et Attalo, rege Pergami, Rhodiisque et Atheniensibus sociis Romanorum ad Achæos missi, qui ab iis postularent ut Romanum Macedonico præponerent fodus: contra Philippos, Cleomedonte legato, hortabatur ut in societate regia permanerent. Achæis Romana arma horrentibus, Philippi crudelitatem ac perfidiam metuenteribus, quid vellet aut quid optarent, non satis constabat. Diu igitur in concilio silentium aliorum alias intuentum fuit. Tandem Aristænus prætor, qui gentem cum Romanis jungi volebat, hanc silentii pervicaciam in hunc modum objurgavit:

I. Puisque tous les Achéens s'obstinent à garder le silence, en sa qualité de préteur il prend la parole pour répondre aux ambassadeurs.

Ubi illa certamina animorum, Achæi, sunt, quibus, in conviviis et circulis<sup>1</sup>, quum de Philippo et Romanis mentio incidit, vix manibus temperabatis? Nunc in concilio, ad eam rem unam indeicto, quum legatorum utrumque verba audieritis, quum referant magistratus, quum præco ad suadendum vocet<sup>2</sup>, obmutuistis. Si non cura salutis communis, ne studia quidem, quæ in hanc aut illam partem animos vestros inclinaret, vocem cuiquam possunt exprimere? quum præsentim nemo tam hebes sit, qui ignorare possit dicendi ac suadendi, quod quisque aut velit, aut optimum putet, nunc occasionem esse, priusquam quidquam

violées. — <sup>6</sup> *Furia genti*. C'était à cette famille qu'appartenait Camille, qui délivra Rome, et L. Furius Camillus, qui se distingua également dans la guerre contre les Gaulois.

I. — <sup>1</sup> *Circulis*. Les cercles, les réunions; elles avaient lieu soit chez les barbiers, soit sous les portiques, soit dans les places publiques. — <sup>2</sup> *Quum præco ad suadendum vocet*. Le magistrat qui présidait l'assemblée exposait d'abord l'objet de la délibération; puis le héraut demandait: « Qui veut prendre la parole? » Voyez dans Démosthène, *de corona*, le récit de ce qui suivit la prise d'Elatée, p. 285, édit. de Reiske.

## EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. XXXII. 217

decernamus: ubi semel decretum erit, omnibus id<sup>3</sup>, etiam quibus ante displicerit, pro bono atque utili fædere<sup>4</sup> defendendum.

Hæc adhortatio prætoris, non modo<sup>5</sup> quemquam unum elicit ad suadendum, sed ne fremitum quidem, aut murmur concionis tante, ex tot populis congregatae, movit. Tum Aristænus prætor rursus: Non magis consilium vobis, principes Achæorum, deest, quam lingua: sed suo quisque periculo in commune consultum non vult<sup>6</sup>. Forsitan ego quoque tacerem, si privatis esse: nunc prætor, video aut non dandum consilium<sup>7</sup> legislati fuisse, aut inde sine responso eos dimittendos non esse. Respondere autem, nisi ex vestro decreto, qui possum? Et quando nemo vestrum, qui in hoc concilium advocati estis, pro sententia quidquam dicere vult, aut audet, orationes legatorum hesterno die pro sententiis dictas perceuseamus, perinde ac si non postulavarent, quæ e re sua essent, sed suaserint, quæ nobis censerent utilia esse.

II. La confiance et la fierté des Romains indiquent leur force; la timidité de Philippe trahit sa faiblesse.

Romani Rhodiique et Attalus societatem amicitiamque nostram petunt, et in bello, quod adversus Philippum gerunt, se a nobis adjuvari æquum censem. Philippus societatis secum admonet et jurisperandi: et modo postulat ut secum stenus; modo, ne inter simus armis, contentum ait se esse. Nulline venit in mentem, cur, qui nondum socii sunt, plus petant, quam socii? Non fit hoc neque modestia Philippi, neque impudentia Romanorum. Achæi pòrtus et dant fiduciam postulantibus et demunt<sup>8</sup>. Philippi præterlegatum videmus nihil. Romana classis ad Cenchreas<sup>9</sup> stat, urbium Eubœæ spolia præ se ferens: consulem<sup>10</sup> legionesque

— <sup>3</sup> Id, sous entendu quod decretum erit; et non fædus. — <sup>4</sup> Fædere. J'adopte ce mot donné par toutes les éditions, et je le tiens pour bon. Aristène n'admet pas que les Achéens puissent songer à rester neutres; quelle que soit leur résolution, il en sortira donc un traité, soit avec les Romains, soit avec Philippe. — <sup>5</sup> Non modo pour non modo non. — <sup>6</sup> Sed suo quisque periculo, etc.

Rem nulli obseuram, nostre nec vocis egentem  
Consulis, o bone rex; cuncti se scire fatentur  
Quid fortuna ferat populi; sed dicere mussant.

VIRG., Enéide, xi, v. 543.

<sup>7</sup> *Dare consilium*, donner audience, comme dare senatum. — <sup>8</sup> *Achæi portus et dant fiduciam*, etc. Cette phrase est d'une grande concision, mais rien n'y manque, je crois. Les Romains, qui ont une flotte, peuvent facilement s'emparer des villes maritimes de l'Achæe, et la réduire à leur gré; de là leur confiance; les Macédoniens n'ont pas un vaisseau, et ne pourraient être que spectateurs de cette prise de possession; de là leur moderation, ou plutôt leur timidité. — <sup>9</sup> *Cenchreae*. Port de Corinthe, sur le golfe Saronique. — <sup>10</sup> *Consulem*. C'est